

# Hymn

## Let All Mortal Flesh Keep Silence

Piano Sheet Music / Guitar Sheet Music

# 聖歌

## 虔誠敬拜

鋼琴樂譜 / 簡譜 / 吉他樂譜



風火網頁 Webpage: <https://www.feng-huo.ch/>

Date: May 10, 2023



# 凡有血氣皆當靜默

## Let All Mortal Flesh Keep Silence

*Let all mortal flesh keep silent.*

— Habakkuk 2:20

Liturgy of St. James  
Tr. by Gerard Moultrie

PICARDY  
French Carol

*Unison*

1 凡有血氣皆當靜默，謙卑敬畏同肅立，  
2 萬王之王藉童女生，虛心捨己為世人，  
3 天使撒拉弗嚙啞，儆醒侍立主腳前，  
1 Let all mortal flesh keep si - lence, And with fear and trem - bling stand;  
2 King of kings, yet born of Mar - y, As of old on earth He stood,  
3 At His feet the six-winged ser - aph; Cher - u - bim with watch - ful eye,

1 切勿思慮世俗事物，因主親手賜福氣；  
2 萬主之主道成肉身，甘願作人賜人恩；  
3 兩翅遮面大聲歡呼，歌聲充滿主聖殿；  
1 Pon - der noth - ing world - ly mind - ed, For with bless - ing in His hand  
2 Lord of lords in hu - man na - ture, In the bod - y and the blood,  
3 Veil their fac - es to His Pres - ence, As with cease - less voice they cry,

## 虔誠敬拜 (Let All Mortal Flesh Keep Silence)

凡有血氣，皆當靜默，敬畏謙恭同肅立，  
莫想絲毫世俗事物，因主基督正臨格，  
親手施天福賜神恩，接受我們恭敬拜。

萬王之王童女所生，血肉**軀體現人間**，  
萬主之主竟成人形，救主臨世恩澤長，  
甘願捨聖身流寶血，賜與信者作天糧。

千萬天軍排列成行，前隊先鋒**步伐壯**，  
光中之光周圍環繞，親從天堂降凡塵，  
消滅地獄權除毒鉤，驅散黑暗顯光芒。

晝夜俯伏主足前，撒拉弗與基路伯，  
崇拜至尊，翅膀遮面，不停頌讚獻歌聲，  
唱哈利路亞，主至聖，哈利路亞，主至聖，阿們。



# 凡有血氣

441

## Let All Mortal Flesh Keep Silence

PICARDY  
8.7.8.7.8.7.

楊蔭澗譯 1930, 修 2004  
tr. Gerald Moultrie 1864  
Liturgy of St. James, 4th cent.

traditional French carol  
harm. *The English Hymnal* 1906, alt.  
des. Charles H. Webb



1. 凡有血氣，皆當靜默，敬畏謙恭同肅立，  
2. 王之王，馬利亞所生，早已臨世悠久長；  
3. 萬千天軍，排列成行，前隊先鋒一路長；  
4. 伏祂腳跟，恆常警醒，撒拉弗與基路伯，



莫想絲毫世俗事物，因主基督臨世界，  
主之主竟取人樣式，道成肉身掩神光；  
周圍環繞光中真光，永晝之中天堂降；  
兩翅遮面，高聲讚美，頌歌騰響門庭震；



親手分賜天福神恩，接受我眾恭敬拜。  
自願將其聖身寶血，賜與信眾作天糧。  
地獄威權終止、消除，驅走黑暗滅死亡。  
阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，主至聖。

## 凡有血氣

基督教歌譜

Let All Mortal Flesh Keep Silence

修普天頌讚 199

LITURGY OF ST. JAMES, 5th century

Eng. Tr. GERARD MOULTRIE, 1864

PICARDY 87 87 87

FRENCH TRADITIONAL CAROL, 1860

6 7 1 2 | 3-3 2 | 3-3- | 3 3 4 5 | 4-3 2 | 3--- | 6 7 1 2 | 3-3 2 | 3-3- |

1. 凡有血氣，皆當靜默，敬畏謙恭同肅立；毋思絲毫世俗事物，  
 2. 千萬天軍，排列成行，前隊先鋒一路長，周圍環繞光之光兮，  
 3. 撒拉弗兮，伏主足下，嗶嘞嘞兮常儆醒，兩翅遮面，大聲讚美，

3 3 4 5 | 4-3 2 | 3--- | 3 3 6, 3 | 2--1 | 6 1 3 1 | 7--- | 3 3 6 3 | 2-7 1 | 6--- ||

因主基督臨世界，親手分賜天福神恩，接受我衆恭敬拜。  
 親從永晝天堂降，消滅地獄可怖權威，推開黑暗揚眞光。  
 頌歌騰響門庭震。哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞，主至聖。

凡有血氣的，都當在耶和華面前靜默無聲。亞2：13

178 Let All Mortal Flesh Keep Silence

*Unison*

1. Let all mor-tal flesh keep si-lence, And with fear and  
 2. Rank on rank the host of heav-en Spreads its van-guard  
 3. At His feet the six-winged ser-aph; Cher-u-bim, with

5

trem-bling stand; Pon-der noth-ing earth-ly-mind-ed,  
 on the way, As the Light of light de-scend-eth  
 sleep-less eye, Veil their fac-es to the Pres-ence,

10

For with bless-ing in His hand, Christ our God to  
 From the realms of end-less day, That the powers of  
 As with cease-less voice they cry, "Al-le-lu-ia!"

Baptist Hymnal 2008 178  
 WORDS: From the Liturgy of St. James, 5th Century; tr. Gerard Moultrie  
 MUSIC: PICARDY 8.7.5.7.5.7.3. Traditional French Carol

178 Let All Mortal Flesh Keep Silence

14

earth de-scend-eth, Our full hom-age to de-mand.  
 hell may van-ish As the darkness clears a-way.  
 Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia! Lord Most High!"

Baptist Hymnal 2008 178  
 WORDS: From the Liturgy of St. James, 5th Century; tr. Gerard Moultrie  
 MUSIC: PICARDY 8.7.5.7.5.7.3. Traditional French Carol

## Let All Mortal Flesh Keep Silence

*Unison*

1. Let all mor - tal flesh keep si - lence, and with fear and  
 2. King of kings, yet born of Mar - y, as of old on  
 3. Rank on rank the host of heav - en spreads its van - guard  
 4. At his feet the six - winged ser - aph, cher - u - bim, with

trem - bling stand; pon - der noth - ing earth - ly - mind - ed,  
 earth he stood, Lord of lords, in hu - man ves - ture,  
 on the way, as the Light of light de - scend - eth  
 sleep - less eye, veil their fac - es to the pres - ence,

for with bless - ing in his hand, Christ our God to  
 in the bod - y and the blood, he will give to  
 from the realms of end - less day, that the pow'rs of  
 as with cease - less voice they cry, "Al - le - lu - ia,

earth de - scend - eth, our full hom - age to de - mand.  
 all the faith - ful his own self for heav'n - ly food.  
 hell may van - ish as the dark - ness clears a - way.  
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, Lord Most High!"

Liturgy of St. James, 5th cent.  
 Adapted by Gerard Moultrie, 1864

PICARDY 8.7.8.7.8.7.  
 French melody, 17th cent.  
 Arr. Ralph dan Williams, 1906



JESUS CHRIST

# 107 Let All Mortal Flesh Keep Silence

PICARDY

1. Let all mor - tal flesh keep si - lence, and with fear and  
2. King of kings, yet born of Ma - ry, as of old on  
3. Rank on rank the host of hea - ven spreads its van - guard  
4. At His feet the six - winged se - raph, che - ru - bim, with

trem - bling stand; pon - der noth - ing earth - ly min - ded,  
earth He stood, Lord of lords, in hu - man ves - ture—  
on the way, as the Light of light des - cend - eth  
sleep - less eye, veil their fa - ces to the Pre - sence,

for with bles - sing in His hand, Christ our God to earth des -  
in the bo - dy and the blood. He will give to all the  
from the realms of end - less day, that the pow'rs of hell may  
as with cease - less voice they cry, "Al - le - lu - ia, al - le -

lend - eth, our full ho - mage to de - mand.  
faith - ful His own self for heav'n - ly food.  
va - nish as the dark - ness clears a - way.  
lu - ia! Al - le - lu - ia, Lord most high!"

WORDS: *Liturgy of St. James*, 4th cent.; tr. Gerard Moultrie, 1864

8.7.8.7.8.7

MUSIC: French melody, 17th cent.; arr. Ralph Vaughan Williams, 1906

## Let All Mortal Flesh Keep Silence 347

Capo 3: (Bm)

Dm (G) (D) (Bm) (C)  
B $\flat$  F Dm E $\flat$



1 Let all mor - tal flesh keep si - lence, and with fear and  
2 King of kings, yet born of Mar - y, as of old on  
3 Rank on rank the host of heav - en spreads its van-guard  
4 At his feet the six - winged ser - aph, cher - u - bim, with

(G) (F $\sharp$ ) (G) (D) (Em)  
B $\flat$  A B $\flat$  F Gm



trem - bling stand; pon - der noth - ing earth - ly  
earth he stood, Lord of lords, in hu - man  
on the way, as the Light of light de -  
sleep - less eye, veil their fac - es to the

(Bm) (C) (G) (D)  
Dm E $\flat$  B $\flat$  F



mind - ed, for with bless - ing in his hand  
ves - ture, in the bod - y and the blood,  
scend - eth from the realms of end - less day,  
pres - ence, as with cease - less voice they cry,

(B) (Em) (Bm) (A)  
D Gm Dm C



Christ our God to earth de - scend - eth,  
he will give to all the faith - ful  
that the powers of hell may van - ish  
"Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

(Bm) (Em) (F $\sharp$ m) (Bm)  
Dm Gm Am Dm



our full hom - age to de - mand.  
his own self for heaven - ly food.  
as the shad - ows clear a - way.  
al - le - lu - ia, Lord most high!"

The flowering of English hymnody in the 19th century included the rediscovery, translation, and versification of ancient Christian hymns, such as this text from one of the earliest existing Christian liturgies. It is set here to an adaptation of a 17th-century French melody.

Let All Mortal Flesh Keep Silence from www.traditionalmusic.co.uk  
Lyrics: Liturgy of St. James  
Scripture: Habakkuk 2:20  
Meter: 8.7.8.7.8.7

Let all mortal flesh keep silence,  
And with fear and trembling stand;  
Ponder nothing earthly-minded,  
For with blessing in His hand,  
Christ our God to earth descendeth,  
Our full homage to demand.

King of kings, yet born of Mary,  
As of old on earth He stood,  
Lord of lords, in human vesture,  
In the body and the blood;  
He will give to all the faithful  
His own self for heav'nly food.

Rank on rank the host of heaven  
Spreads its vanguard on the way,  
As the Light of light descendeth  
From the realms of endless day,  
That the pow'rs of hell may vanish  
As the darkness clears away.

At His feet the six-winged seraph,  
Cherubim with sleepless eye,  
Veil their faces to the presence,  
As with ceaseless voice they cry:  
"Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Lord Most High!"

